Porównanie tłumaczeń Jana 6:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Jedzący Me ― ciało i pijący Mą ― krew ma życie wieczne, a Ja wzbudzę go ― ostatniego dnia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedzący moje ciało i pijący moją krew ma życie wieczne a Ja wzbudzę go w ostatecznym dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto karmi\* się moim ciałem i pije moją krew, ma życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedzący me ciało i pijący mą krew ma życie wieczne i ja podniosę\* go (w) ostatnim dniu.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedzący moje ciało i pijący moją krew ma życie wieczne a Ja wzbudzę go (w) ostatecznym dniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto je moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne, a ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto je ciało moje, a pije krew moję, ma żywot wieczny, a ja go wzbudzę w on ostateczny dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto pożywa ciała mego i pije moję krew, ma żywot wieczny, a ja go wskrzeszę w ostatni dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto spożywa moje Ciało i pije moją Krew, ma życie wieczne, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto spożywa ciało moje i pije krew moją, ten ma żywot wieczny, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto spożywa Moje ciało i pije Moją krew, ma życie wieczne, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne a Ja wskrzeszę go w dniu ostatecznym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto spożywa moje ciało i moją krew pije, ma życie wieczne i ja go wskrzeszę w dniu ostatnim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne, a ja go obudzę z martwych w dniu ostatecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo moje ciało jest prawdziwym pokarmem, a krew moja jest prawdziwym napojem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто споживає моє тіло і п'є мою кров, той має вічне життя, - і я його воскрешу останнього дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten gryzący moje to mięso i pijący moją tę krew ma niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe, i ja stawiłbym na górę go tym ostatnim dniem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto je moją cielesną naturę oraz pije moją krew ma życie wieczne, a ja go podniosę w dniu ostatnim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto je moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne - to znaczy, że wskrzeszę go w Dniu Ostatnim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ten ma życie wieczne, a ja go wskrzeszę w dniu ostatnim; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto spożywa moje ciało i krew, już ma życie wieczne, a Ja go ożywię w dniu ostatecznym. |

1. 1) Lub: karmiący się, τρώγων, l. przeżuwający, spożywający, syn. do ἐσθίων, skubiący, por. הָאֹכֵל מִּבְׂשָרִי ; użyte w NP w tym kontekście (<x>500 6:56</x>, 57, 58) i w <x>500 13:18</x>; cz τρώγων może sugerować namysł przy spożywaniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:39-40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Podnieś" znaczy tu "wskrzesić" (semityzm). [↑](#footnote-ref-4)